

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Нормы поведения как компонент
коммуникативной культуры





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. Наиболее важным видом знания, выводимого из анализа коммуникативной культуры, в частности, из корпуса паремий, являются нормы поведения, которые обобщают, регулируют множество конкретных ситуаций общения.

2. В. Карасик, пользуясь приемом перифразирования, вывел на базе русских и английских пословиц, около 200 поведенческих норм, из которых наибольшую значимость для общества представляют нормы взаимодействия.

3. Мы сочли возможным особо выделить нормы взаимодействия на базе словаря казахских пословиц и поговорок А. Кайдара.

Основные идеи темы № 1: нормы поведения, по В. Карасику, это механизм оптимальной регуляции межличностных и статусных отношений в обществе. В интерактивном плане такие нормы позволяют человеку вести себя в соответствии с ожиданиями партнеров по общению, с приятными и положительно оцениваемыми стереотипами поведения.

Основные идеи темы № 2: среди поведенческих норм особую значимость имеют нормы взаимодействия. На материале словаря паремий А. Кайдара «Халық даналығы» выведены нормы взаимодействия в сфере родственных отношений, между мужем и женой, между поколениями.

Основные термины и понятия:

Статус – положение человека в обществе.

Прототипный характер – имевший место на ранних стадиях развития общества.

Нормы поведения – особо важный вид знания коммуникативной культуры

В. Карасик, анализируя ценностный аспект языковой личности, пишет о том, что «ценностный аспект языковой личности проявляется в нормах поведения. Нормы поведения обобщают и регулируют множество конкретных ситуаций общения и поэтому относятся к особо важным знаниям, фиксируемым в значениях слов и фразеологизмов. Эти нормы неоднородны, и их лингвистическое исследование представляет интерес как в практическом плане (для понимания инокультурных ценностей и обучения адекватному поведению на соответствующем иностранном языке), так и в теоретическом плане (для выявления природы сохранения разных типов знания в языке)».

Исходя из этноязыковой ситуации в Казахстане, мы хотели бы добавить, что в практическом плане выявление норм поведения, зафиксированных в паремиях, крайне важно в период глобализации для подрастающего поколения, которое, к сожалению, слабо знакомо с традиционной культурой своего народа, в силу чего многие явления традиционной культуры воспринимаются ими как избыточные, как пережитки прошлого, получают негативную оценку. В. Карасик отмечает, что нормы поведения имеют прототипный характер, т. е. мы храним в памяти знания о типичных установках, действиях, ожиданиях ответных действий и оценочных реакциях применительно к тем или иным ситуациям. Вместе с тем мы допускаем возможные отклонения от поведенческой нормы, причем такие отклонения всегда содержат дополнительную характеристику участников общения. Далее В. Карасик раскрывает суть понятия нормы поведения: в социальном плане нормы поведения представляют собой механизм оптимальной регуляции межличностных и статусных отношений в обществе. В интерактивном плане такие нормы позволяют индивиду вести себя в соответствии с ожиданиями партнеров по общению, с принятыми (и положительно оцениваемыми в обществе) стереотипами поведения. В. Карасик, пользуясь приемом перифразирования, вывел из русских и английских пословиц около 200 поведенческих норм, которые были сгруппированы в следующие классы:

- нормы взаимодействия («нельзя причинять вред своим», «люди должны помогать друг другу» (особенно в трудное время), «нельзя бросать людей в беде», «нельзя быть неблагодарным», «нельзя быть трусом»);



- нормы жизнеобеспечения («следует трудиться», «следует выполнять свое дело хорошо», «нельзя терять время», «следует поддерживать чистоту», «следует надеяться на лучшее»);
- нормы контакта («следует быть честным», «следует думать об интересах других людей», «не следует слишком много говорить», «не следует быть (чересчур) любопытным», «не следует быть высокомерным»);
- нормы ответственности («нужно отвечать за свои действия», «нужно признавать свои ошибки», «нужно исправлять свои ошибки», «не следует исправлять дурной поступок другим дурным поступком»);
- нормы контроля («следует быть справедливым»; «нельзя руководить, не имея на это права», «следует контролировать подчиненных», «не следует поручать одно дело (слишком) большому числу людей»);
- нормы реализма («следует знать правду», «следует полагаться на себя», «следует предпочесть наиболее реальное благо (и наименьшее зло)», «не следует (слишком) рано подводить итоги»);
- нормы безопасности («следует быть осторожным», «следует советоваться с людьми», «следует быть экономным», «не следует принимать необдуманное решение»);
- нормы благоразумия («нужно следить за своим здоровьем», «не следует постоянно тревожиться», «не следует работать без отдыха», «не следует суетиться»).

Нормы взаимодействия

В. Карасик определяет первые пять групп как этические нормы, среди них наибольшую значимость для общества представляют нормы взаимодействия, их нарушение подрывает самые глубинные основания общественного устройства. Иллюстративный материал – русские и английские пословицы – в исследовании В. Карасика служит аргументом в пользу универсального характера данной классификации. Мы решили вывести нормы поведения казахского народа из корпуса казахских паремий, представленного в толковом словаре казахских пословиц и поговорок Абдуали Кайдара «Халық даналығы». Как указывает автор словаря, казахский язык насчитывает примерно 15 тысяч паремий, толковый словарь А. Кайдара охватывает свыше 2 тысяч паремиологических единиц, раскрыты их внутренняя форма, мотивация, переносное значение, указаны параметры, ситуации их использования (по отношению к кому и с какой целью используют ту или иную пословицу).

Как показывают наши наблюдения и анализ корпуса паремий указанного словаря А. Кайдара, наиболее многочисленным в казахском языке является класс паремий, в которых отражены нормы взаимодействия, причем эти нормы взаимодействия типизированы в зависимости от характеристик участников и отношений, наблюдаемых между ними.

Первый тип – нормы взаимодействия в сфере родственных отношений.

а) Между старшими и младшими родственниками: нормативное соотношение ролей – иерархическое, вследствие чего старший брат является примером для младшего, своего рода образцом поведения в жизни; в быту (Ағаға қарап іні өсер; Атадан–ақыл, анадан–өнеге):

- старший брат опекает младшего, направляя его помыслы и поступки, помогая в решении крупных, жизненно важных проблем, младший брат, в свою очередь, избавляет старшего от мелких, бытовых проблем (Ағасы бардың жағасы бар, Інісі бардың тынысы бар);

- старший брат с пониманием относится и прощает мелкие проступки младшего брата, обусловленные его молодостью, неопытностью (Аға–бордан, іні –зордан; Аға айтса, асып айтады, іні айтса, тасып айтады).

б) Между родственниками (дальними и близкими) используется термин ағайын, означающий людей, имеющих не только чисто родственные отношения, но и духовную близость, в этом виде отношений нормативное соотношение ролей – одноуровневое, одностатусное, вследствие чего:

- нормативным является поведение, при котором отношения между родственниками и близкими строятся на взаимоуважении, единстве, согласии, взаимопомощи: Ағайын тату болса – ат көп, Абысын тату болса – ас көп; Ағайын бір өлі, бір тіріде.



• Нормативным поведением в сфере родственных отношений являются частые контакты, ибо длительные разлуки приводят к охлаждению, исчезает теплота отношений, нормативным поведением среди сватов считаются не только частые контакты, но и одаривание друг друга небольшими подарками в знак внимания, уважения: Ағайынға керегі – барыс-келіс, Құда-андаға керегі – алыс-беріс; Ай көрмесе, ағайын жат, Жыл көрмесе, жекжат жат. При нормативном поведении в сфере семейных отношений между мужем и женой наблюдаются разностатусные (муж – глава семьи, жена – его помощница), а равноуровневые отношения, при котором:

• Существует четкое разделение труда и интересов: все, что связано с домом (воспитание детей, приготовление пищи, прием и уход за гостями) – сфера деятельности жены; все, что связано с материальным обеспечением семьи, с контактами с внешним миром, с решением крупных принципиального характера проблем, лежит на плечах мужа (Әйел – үйдің көркі, Еркек – түздің көркі; Әйелдің бір көркі – дастарқан).

• Нормативным является поведение в сфере воспитания детей, когда жена больше внимания уделяет воспитанию дочерей, а муж более ответственен за воспитание сыновей: Әке көрген оқ жоңар, Шеше көрген тон пішер; Аяғын көріп асын іш, Анасын көріп, қызын ал.

• Нормативным является поведение, когда жена может советовать мужу или в его отсутствие выполнять какие-то мужские дела. В казахской культуре это не возбраняется, особенно если жена славится умом, деловитостью, смекалкой. В подобных случаях главное – не уронить честь семьи: Әйел де еркек жоқта қонақ күтеді; Әйелдің жақсысы – ақылшың. Ненормативным считается поведение, когда родственники ссорятся из-за жизненных мелочей, но паремии, с одной стороны, предостерегают, отмечая, что родственные отношения очень чувствительны к любому проявлению невнимания, неуважения (Ағайынның көңілі бір атым насыбайдан қалады). С другой стороны, предупреждают, что излишне близкие и частые контакты родственников обычно приводят к мелким обидам, раздорам, но это не подрывает глубинных чувств родства: Ағайынның ұрысы – торқаның жыртысы; Ағайын өкпеге қиса да, өлімге қимайды; Ағайынның тары болса да, безері болмайды; Ағайын алыста жүрсе кісінескен, Жақын жүрсе тістескен; Ағайынға қадірім жоқ – бетімді көреді, Әйеліме қадірім жоқ – етімді көреді.

И в то же время надо быть очень осторожным, поскольку при внешнем проявлении доброжелательности истинное отношение, даже у родственников, может быть иным: Ағайынның сырты – бүтін, іші – түтін. Особняком располагаются нормы поведения между представителями разных поколений, предполагающие разностатусные, неравнозначные отношения, когда старший по возрасту (отец, старшее поколение) стоит выше и выступает как назидательное начало: Аталар сөзі – ақылдың көзі; Атасыз үй – батасыз, Анасыз үй – панасыз; Ата көрсеткен жолымыз бар, Апа тоқыған тонымыз бар; Ата тілін алмаған баладан без, Бала бағу білмеген анадан без.

Нормы взаимодействия в сфере родственных отношений

Для казахской культуры нормой поведения является уважительное отношение младшего поколения к старшему поколению, поскольку у старших по возрасту людей жизненный опыт побольше, багаж знаний так же больше, чем у молодых: Әке тұрғанда бала сөйлегеннен без, Шеше тұрғанда қыз сөйлегеннен без. Старшие обязаны заботиться о младших, отец о сыне. Сыну пользу приносит не только материальное наследство, оставшееся от отца, но и его авторитет, его имя, остающееся в памяти людей после его смерти: Әкенің дәулеті – балаға қырық жыл азық; Әкенің еккен ағашы – ұрпаққа соя; Аталар сөзі – ақылдың көзі. С другой стороны, паремии предупреждают, что благополучие и авторитет не передаются по наследству, а зарабатываются собственным трудом: Әкенің төріне сенбе, Маңдайыңның теріне сен. В обобщенном виде связь между поколениями в паремиях предстает как непрерывная связь, предполагающая преемственность: Алдағыны көр де пікір ет, Арттағыны көр де шүкір ет; Арбаның алдыңғы дөңгелегі қайда жүрсе, соңғысы да сонда жүреді.

Если старшее поколение воспринимается младшими как назидательное начало, источник мудрости, указывающий направление жизни последующему поколению, то младшее поколе-



ние воспринимается старшими как остающийся после них в жизни след, как то, что обеспечивает их бессмертие: Адам ұрпағымен мың жасайды; Бала – артта қалған із, Бақыт – ұзатылған қыз; Әкеден ұл туса игі еді, әке жолын қуса игі еді. Еще одна сторона взаимоотношений старшего и младшего поколений получила отражение в казахских пословицах – это терпимое отношение, понимание слабостей молодых и людей преклонного возраста: Алтыға дейін бала ерке, Алпыстан кейін шал ерке; Адам – жасында бір бала, қартайғанда бір бала; Адам жасында тойшыл болады, Қартайғанда ойшыл болады.

Контрольные вопросы для размышления

1. Как вы считаете, нужно ли учить младшее поколение нормам поведения?
2. Все ли выделенные в лекции нормы поведения должны соблюдаться в настоящее время?

Задания для самостоятельной работы

1. Проведите обсуждение с друзьями, родителями норм поведения в сфере родственных отношений.

Дополнительная литература

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс: Монография. 2 изд. М.: Гнозис, 2004. С. 89.
2. Қайдар Ә. Халық даналығы. Қазақ мақал-мәтелдердің түсіндірме сөздігі және зерттеуі. – Алматы: Тоғанай Т., 2004. 559 б.